

Gal

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 ᾧ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῆ ἀληθείᾳ μὴ
ああ 愚かな ガラテヤ人よ だれが あなたがたを 惑わしたのか その 真理に ~ない
[G5599](#) [G0453](#) [G1052](#) [G5101](#) [G4771](#) [G0940](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#)

πειθεσθαι> οἷς κατ' ὀφθαλμούς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη
従うことを その-人々の ~の前で 目の-前で イエス キリストが 描き-出された
[G3982](#) [G3739](#) [G2596](#) [G3788](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4270](#)

ἐσταυρωμένος?

十字架に-つけられた-方として

[G4717](#)

ああ、物わりのわいガラテヤ人よ。十字架につけられたイエス・キリストが、あなたがたの目の前に描き出されたのに、いったい、だれがあなたがたを惑わしたのか。

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου
この ただ 望む 学ぶことを ~から あなたがたから ~によって 行いに-よって 律法の
[G3778](#) [G3440](#) [G2309](#) [G3129](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#)

τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
その 御霊を 受けたのか それとも ~によって 聞くことに-よって 信仰の
[G3588](#) [G4151](#) [G2983](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

わたしは、ただこの一つの事を、あなたがたに聞いてみたい。あなたがたが御霊を受けたのは、律法を行ったからか、それとも、聞いて信じたからか。

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?
このように 愚かな のか 始めて 御霊で 今 肉で 完成するのか
[G3779](#) [G0453](#) [G1510](#) [G1728](#) [G4151](#) [G3568](#) [G4561](#) [G2005](#)

あなたがたは、そんなに物わかりがわるいのか。御霊で始めたのに、今になって肉で仕上げるというのか。

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ? εἶ γε καὶ εἰκῆ?
それほど 苦しんだのか 無駄に もし 本当に また 無駄に
[G5118](#) [G3958](#) [G1500](#) [G1487](#) [G1065](#) [G2532](#) [G1500](#)

あれほどの大きな経験をしたことは、むだであったのか。まさか、むだではあるまい。

5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν
その それゆえ 与えてくださる-方は あなたがたに その 御霊を そして 働かせる-方は
[G3588](#) [G3767](#) [G2023](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1754](#)

δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ
力ある-業を ~の中で あなたがたの-中で ~によって 行いに-よって 律法の それとも ~によって
[G1411](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀκοῆς πίστεως?

聞くことに-よって 信仰の

[G0189](#)

[G4102](#)

すると、あなたがたに御霊を賜い、力あるわざをあなたがたの間でなされたのは、律法を行ったからか、それとも、聞いて信じたからか。

6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
 ちょうど-同じように アブラハムは 信じた その 神を、そして 認められた 彼に
[G2531](#) [G0011](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#)

εἰς δικαιοσύνην.
 ~として 義として
[G1519](#) [G1343](#)

このように、アブラハムは「神を信じた。それによって、彼は義と認められた」のである。

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ
 知りなさい だから ~ということを その ~から 信仰による-者こそ この者たちが 子孫で
[G1097](#) [G0686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G5207](#)

εἰσιν Ἀβραάμ.
 ある アブラハムの
[G1510](#) [G0011](#)

だから、信仰による者こそアブラハムの子であることを、知るべきである。

8 προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφή, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ
 見越して さて その 聖書は ~ということを ~によって 信仰に-よって 義とする その
[G4308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1344](#) [G3588](#)

ἔθνη ὁ Θεὸς, προεηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται
 異邦人を その 神が あらかじめ-福音を-告げた その アブラハムに ~と 祝福される
[G1484](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4283](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3754](#) [G1757](#)

ἐν σοὶ, πάντα τὰ ἔθνη.
 ~において あなたにおいて すべての その 国民が
[G1722](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

聖書は、神が異邦人を信仰によって義とされることを、あらかじめ知って、アブラハムに、「あなたによって、すべての国民は祝福されるであろう」との良い知らせを、予告したのである。

9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
 したがって その ~から 信仰による-者は 祝福される ~と共に その 信仰の アブラハムと
[G5620](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2127](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4103](#) [G0011](#)

このように、信仰による者は、信仰の人アブラハムと共に、祝福を受けるのである。

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν.
 すべて なぜなら ~から 行いに-よる 律法の 者は ~の下に 呪いの-下に ある
[G3745](#) [G1063](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2671](#) [G1510](#)

γέγραπται γὰρ ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν
 書かれている なぜなら ~と 呪われよ すべての ~の者は ~ない 留まらない すべての
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1696](#) [G3956](#)

τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι
 その 書かれている-ことに ~の中の その 書物の-中の その 律法の その 行う
[G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4160](#)

αὐτά.
 それらを
[G0846](#)

いったい、律法の行いによる者は、皆のろいの下にある。「律法の書に書いてあるいっさいのことを守らず、これを行わない者は、皆のろわれる」と書いてあるからである。

11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ, οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ
 ~ということは さて ~において 律法に-において だれも 義とされない ~の前で その
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεῶ, δῆλον; ὅτι, Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 神の-前で 明らかである なぜなら その 義人は ~によって 信仰に-よって 生きる
[G2316](#) [G1212](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)

そこで、律法によっては、神のみまえに義とされる者はひとりもないことが、明らかである。なぜなら、「信仰による義人は生きる」からである。

12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως; ἀλλ', Ὁ ποιήσας
 その しかし 律法は ~ではない ある ~から 信仰からの-ものでは しかし その 行った
[G3588](#) [G1161](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#)

αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
 それらを 生きる ~によって それらに-よって
[G0846](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

律法は信仰に基いているものではない。かえって、「律法を行う者は律法によって生きる」のである。

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος
 キリストは 私たちを 贖い-出した ~から その 呪いから その 律法の なって
[G5547](#) [G1473](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#)

ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ
 ~のために 私たちの-ために 呪いと なぜなら 書かれている 呪われよ すべて その
[G5228](#) [G1473](#) [G2671](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#)

κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου;
 掛けられた ~の上に 木の-上に
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

キリストは、わたしたちのためにのろいとなって、わたしたちを律法ののろいからあがない出して下さった。聖書に、「木にかけられる者は、すべてのろわれる」と書いてある。

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται,
 ~するために ~へ その 異邦人に その 祝福が その アブラハムの 来るために
[G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1096](#)

ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος
 ~において イエス キリストにおいて ~するために その 約束を その 御霊の
[G1722](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#)

λάβωμεν, διὰ τῆς πίστεως.
 受けるために ~を通して その 信仰を-通して
[G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

それは、アブラハムの受けた祝福が、イエス・キリストにあって異邦人に及ぶためであり、約束された御霊を、わたしたちが信仰によって受けるためである。

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην,
 兄弟たちよ ~に従い 人間の-例えで 言う それでも 人間の 批准された 契約を
[G0080](#) [G2596](#) [G0444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G0444](#) [G2964](#) [G1242](#)

οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.
 だれも 無効にしない あるいは 付け加えない
[G3762](#) [G0114](#) [G2228](#) [G1928](#)

兄弟たちよ。世のならわしを例にとって言おう。人間の遺言でさえ、いったん作成されたら、これを無効にしたり、これに付け加えたりすることは、だれにもできない。

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
 その さて アブラハムに 語られた その 約束は そして その 子孫に 彼の
[G3588](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)

οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν;
 ~ない 言っていない そして その 子孫たちに-とは ~のように ~について 多くの-者について
[G3756](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G5613](#) [G1909](#) [G4183](#)

ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς
 しかし ~のように ~について 一つの-者について すなわち その 子孫に-と あなたの それは
[G0235](#) [G5613](#) [G1909](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G3739](#)

ἐστὶν Χριστός.
 である キリストで-ある
[G1510](#) [G5547](#)

さて、約束は、アブラハムと彼の子孫とに対してなされたのである。それは、多数をさして「子孫たちとに」と言わずに、ひとりをして「あなたの子孫とに」と言っている。これは、キリストのことである。

17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
 このことを さて 言う 契約を あらかじめ-批准された ~によって その 神に-よって
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1242](#) [G4300](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνώς, νόμος οὐκ
 その ~の後 四百 と 三十 年の-後に 来た 律法は ~ない
[G3588](#) [G3326](#) [G5071](#) [G2532](#) [G5144](#) [G2094](#) [G1096](#) [G3551](#) [G3756](#)

ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
 無効にしない ~するために その 廃棄するために その 約束を
[G0208](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

わたしの言う意味は、こうである。神によってあらかじめ立てられた契約が、四百三十年の後にできた律法によって破棄されて、その約束がむなしくなるようなことはない。

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας;
 もし なぜなら ~から 律法から その 相続が もはや~でない ~から 約束から
[G1487](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2817](#) [G3765](#) [G1537](#) [G1860](#)

τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός,
 その しかし アブラハムに ~を通して 約束を-通して 賜った その 神が
[G3588](#) [G1161](#) [G0011](#) [G1223](#) [G1860](#) [G5483](#) [G3588](#) [G2316](#)

もし相続が、律法に基いてなされるとすれば、もはや約束に基いたものではない。ところが事実、神は約束によって、相続の恵みをアブラハムに賜ったのである。

19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ
 何か それでは その 律法は その 違反の ゆえに 加えられた ~まで その-方が
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3847](#) [G5484](#) [G4369](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων
 来る-まで その 子孫が その-方に 約束された 定められた ~を通して 御使いたちを-通して
[G2064](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1299](#) [G1223](#) [G0032](#)

ἐν χειρὶ μεσίτου.
 ~の中で 手の-中で 仲介者の
[G1722](#) [G5495](#) [G3316](#)

それでは、律法はなんであるか。それは違反を促すため、あとから加えられたのであって、約束されていた子孫が来るまで存続するだけのものであり、かつ、天使たちをとおし、仲介者の手によって制定されたものにすぎない。

20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστίν.
 その さて 仲介者は 一方だけの-者では ~ない ない その しかし 神は 唯一で ある
[G3588](#) [G1161](#) [G3316](#) [G1520](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1520](#) [G1510](#)

仲介者なるものは、一方だけに属する者ではない。しかし、神はひとりである。

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο!
 その それでは 律法は ~に反して その 約束に-反して その 神の 決して そうではない
[G3588](#) [G3767](#) [G3551](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ
 もし なぜなら 与えられた 律法が その できる 命を-与える まことに ~によって
[G1487](#) [G1063](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2227](#) [G3689](#) [G1537](#)

νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη;
 律法に-よって ~であろう あった その 義が
[G3551](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

では、律法は神の約束と相いれないものか。断じてそうではない。もし人を生かす力のある律法が与えられていたとすれば、義はたしかに律法によって実現されたであろう。

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
 しかし 閉じ込めた その 聖書は その すべてを ~の下に 罪の-下に ~するために その
[G0235](#) [G4788](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#)

ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῆ τοῖς
 約束が ~によって 信仰に-よって イエス キリストの 与えられるために その
[G1860](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1325](#) [G3588](#)

πιστεύουσιν.
 信じる-者たちに
[G4100](#)

しかし、約束が、信じる人々にイエス・キリストに対する信仰によって与えられるために、聖書はすべての人を罪の下に閉じ込めたのである。

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 ~の前に その しかし 来る その 信仰が ~の下に 律法の-下に 守られていた
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#)

συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
 閉じ込められて ~へ向けて その やがて来る 信仰が 啓示されるまで
[G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G0601](#)

しかし、信仰が現れる前には、わたしたちは律法の下で監視されており、やがて啓示される信仰の時まで閉じ込められていた。

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν,
 こうして その 律法は 養育係と 私たちの なった ~へ向けて キリストへの
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#)

ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
 ~するために ~によって 信仰に-よって 義とされるために
[G2443](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1344](#)

このようにして律法は、信仰によって義とされるために、わたしたちをキリストに連れて行く養育掛となったのである。

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
 来た しかし その 信仰が もはや~ない ~の下に 養育係の-下に いない
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G1510](#)

しかし、いったん信仰が現れた以上、わたしたちは、もはや養育掛のもとにはいない。

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν
すべて なぜなら 神の子で 神の ある ~を通して その 信仰を-通して ~において
[G3956](#) [G1063](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#)

Χριστῷ Ἰησοῦ.
キリスト イエスにおいて
[G5547](#) [G2424](#)

あなたがたはみな、キリスト・イエスにある信仰によって、神の子なのである。

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
すべて なぜなら ~の中へ キリストの中へ バプテスマを-受けた キリストを 着た
[G3745](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5547](#) [G1746](#)

キリストに合うバプテスマを受けたあなたがたは、皆キリストを着たのである。

28 οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας; οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ
~ない ない ユダヤ人も ~もない ギリシャ人も ~ない ない 奴隷も ~もない
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#)
ἐλεύθερος; οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς
自由人も ~ない ない 男も そして 女も すべて なぜなら あなたがたは 一つで
[G1658](#) [G3756](#) [G1762](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1520](#)

ἐστε, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
ある ~において キリスト イエスにおいて
[G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

もはや、ユダヤ人もギリシャ人もなく、奴隷も自由人もなく、男も女もない。あなたがたは皆、キリスト・イエスにあって一つだからである。

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,
もし さて あなたがたが キリストのものなら それでは その アブラハムの 子孫で ある
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5547](#) [G0686](#) [G3588](#) [G0011](#) [G4690](#) [G1510](#)

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
~に従い 約束に-よる 相続人である
[G2596](#) [G1860](#) [G2818](#)

もしキリストのものであるなら、あなたがたはアブラハムの子孫であり、約束による相続人なのである。